

致理科技大學應用日語系

107 學年度畢業實務專題報告

2017 年

第十屆全國大學生日語配音比賽

指導老師：簡成財

組員：10422223 劉華儀

10422257 蘇健中

10422216 黃莉婷

10422135 徐紹傑

2019 年 1 月

摘要

此報告是參加台北城市科技大學舉辦 2017 年第十屆全國大學生日語配音比賽，學生們與老師的參賽經過與內容，主辦單位舉辦此活動不只是讓學生挑選喜愛的影片動畫並幫其配音而已，這也是考驗學生對於日文了解，不單單只在於書面上的選擇問答題還考驗其學生們對於會話語調情緒表達技巧的深入考驗，此報告包含參賽動機、訓練過程、比賽實錄、成員心得及後續對於比賽的建議。

要旨

本レポートは台北城市科技大学が行った 2017 年第十回全国大学生アフレココンテストに参加した私たちの参加プロセスと、先生の指導プロセスの内容です。主催者はこのコンテストが行われる目的は学生たちに好きなドラマを選んで、アフレコをしてもらうだけではなく、学生たちの日本語への理解を試して、それもマルチプルチョイスだけではなく、会話のイントネーションと情緒を表現するスキルを試すためです。

本レポートには参加理由、トレーニングのプロセス、コンテストの実録、メンバーたちの感想などが含まれています。

目錄

第一章 緣起	5
第一節 關於配音比賽	5
第二節 參賽動機	5
第二章 訓練過程	6
第一節 選定比賽用影片	6
第二節 聽寫劇本	7
第三節 角色分配	8
第四節 發音矯正	10
第五節 音效道具	12
第三章 參賽作品	12
第一節 校內台詞劇本	15
第二節 校外台詞劇本	16
第四章 參賽流程	22
第一節 決賽流程	22
第二節 決賽參賽作品	23

第五章	比賽結果	24
第一節	團體獎	24
第二節	個人獎	26
第三節	觀眾票選最優秀團體獎	28
第四節	評審講評	29
第六章	參賽心得	30
第一節	個人心得—劉華儀	30
第二節	個人心得—蘇健中	31
第三節	個人心得—黃莉婷	32
第四節	個人心得—徐紹傑	33
第七章	SWOT 分析	35
第八章	結語	36
附錄一	決賽通知	38
附錄二	選用影片資料	42
附錄三	比賽簡章	43
附錄四	參賽證明	48
附錄五	比賽照片	49
附錄六	專題分工表	50

圖目錄

圖 3-1-1	校內賽台詞劇本	15
圖 3-2-1	決賽台詞劇本	16
圖 3-2-2	決賽台詞劇本	17
圖 3-2-3	決賽台詞劇本	18
圖 3-2-4	決賽台詞劇本	19
圖 3-2-5	決賽台詞劇本	20
圖 3-2-6	決賽台詞劇本	21
圖 4-1-1	決賽流程表	22
圖 5-1-1	團體獎比賽結果	24
圖 5-1-1	團體獎比賽結果	25
圖 5-2-1	個人獎比賽結果	26
圖 5-2-2	個人獎比賽結果	27
圖 5-3-1	觀眾票選最優秀團體獎	28

表目錄

表 2-3-1	校內賽角色分配	8
表 2-3-2	決賽角色分配	9
表 2-5-1	配音音效器具表	12
表 7-1	SWOT 分析表	35

第一章 緣起

第一節 關於配音比賽

此比賽由台北城市科技大學應用外語系舉辦，目的在於藉由日語戲劇、動畫配音比賽來增進學生對於學習日語的動機，進一步地更加了解日本的文化，而透過模擬戲劇、動畫內的情境，促使學生對於日文發音、感情融入有更進一步的了解，最後提升日語口語的能力以及增加學生的自信心，促進各大專院校的交流。

比賽分為主修日語組以及非主修日語組兩個組別，一個學校兩個組別最多各派出兩組總計四個小組，小組人數限制為四到六人，而本次本校主修日語組因為太多組別想報名參加，所以先行舉行了校內賽，校內賽比賽內容與全國預賽一樣，皆為無音效人聲配音，差別在於校內賽已經決定了配音作品，全國預賽為自選作品，而通過校內賽的隊伍才可以報名參加全國預賽，通過全國預賽的組別方能參加全國決賽，全國決賽就得現場即席配音，考驗著參賽者們的日語口說能力以及默契。

獎勵項目分為團體獎(第一名至第六名)、個人獎(評審票選優秀配音員第一名至第十名)以及觀眾票選最佳團體獎。

第二節 參賽動機

當初的我們在課堂上聽到老師介紹這個比賽，不但能訓練日文口說的能力，實際操作後也能了解並體驗日本聲優的工作狀況，聽完後我們都很心動想要嘗試看看，但卻苦於不知道該找誰一起組隊，直到第一個人打了第一通電話後，大家都爽快的答應了。

但一開始其實大家都不是同個交友圈內的人，對對方也只是知道是同學這種程度的了解，所以大家其實都覺得我們是個很奇妙的組合，直到第一次小組會面後才對對方有所了解。

第二章 訓練過程

第一節 選定比賽用影片

由於校內賽有四隊隊伍欲爭取兩隊學校配音代表隊的名額，以團隊方式為同部影片片段進行配音，再藉此選出代表隊。我們藉此研究短時間內提升基本觀念與發音準確度，盡可能與角色形象磨合，及培養發揮情緒與接台詞的默契，取得代表學校出去比賽的名額。

於 2017 年 2 月底組員們透過主辦單位規定的作品中找尋適合配音的影片(附錄)，因為人數只有四人，男女生各兩位，對於作品的挑選有著較多的困難，如相當多的作品的分鏡中有著眾多角色或是音效多於台詞不適合詮釋。我們選定比賽片段首要條件是所有組員的台詞量都能平均為原則，加上今年新增不少真人戲劇的作品，組員們想嘗試用真人戲劇來配音，而使真人戲劇的作品都在選項範圍內。配合聲線與能否引起評審興趣也是考量因素之一。起初選擇了《告白》(參照附錄二 p. 42)的電影片段，在較悶的氛圍夾帶的高漲情緒可以突顯出來，當中的角色與台詞也容易分配，同時符合我們一個想法，讓評審認為我們是以往不同的隊伍。將想法傳達給指導老師之後，老師提出了用今年新增的《深夜食堂》(參照附錄二 p. 42)其中一集的片段來參賽，並且鼓勵我們嘗試更大的挑戰，好讓評審老師更加驚艷。

從詮釋情緒、整體故事帶給觀眾的感覺、給評審留下印象的深淺度、自我挑戰的強度等等各個角度來商量探討，在多方考量之後，最終選定老師推薦的《深夜食堂》第三季第二十四集《紅薑天婦羅》(參照附錄二 p. 42)約 8 分鐘的片段，五位角色中男女生人數及音效細節來說較適合我們發揮，以故事劇情意外發展、對應真人演員的情緒、標準語與方言對話作為挑戰，希望提升評審老師對我們隊伍的作品深刻印象，最後也使我們能順利進入決賽。

第二節 聽寫劇本

選擇深夜食堂第 24 集《紅薑天婦羅》(參照附錄二 p.42)，並決定配音影片片段的確切時間後，即開始聽寫劇本臺詞。

起初是由組員負責聽寫，交由其他組員多次校正後，再麻煩指導老師做最終確認、定稿，並與作品影片片段一同用電子郵件寄出。

在聽寫臺詞的時候，由於角色大部分都是以關西大阪腔來進行對話，以學習標準語為主的人而言，聽寫所花的時間會比想像中來得多，而且容易誤會是角色臺詞的文法出了錯。例如霞的某句臺詞「どケチの愛人だけにはなりなて」，也是上網找尋相關文句與詢問老師後才得以解答。

再言較為困難的部分就是外來語，影片片段全臺詞中最長的外來語「オリンピックのプラチナダイヤモンド」是由井手社長這個角色來說，陌生不熟的詞彙加上口音較為不清晰，在反覆聽取及上網找尋相關字詞資料後才確認完成。

第三節 角色分配

表 2-3-1 校內賽角色分配

人物	人物特寫	負責人	負責人特寫
先生		劉華儀	
修平		蘇健中	
金平		徐紹傑	
生徒 1		黃莉婷	

表 2-3-2 決賽角色分配

人物	人物特寫	負責人	負責人特寫
マスター		蘇健中	
井出		徐紹傑	
井出の奥さん		黃莉婷	
小道		蘇健中	
霞(お姉ちゃん)		劉華儀	

第四節 發音矯正

校內賽時期依組員的聲音特色及角色性格進行影片中角色分配後，先各自在家中揣摩其聲音與情緒，並於假日集合在學校培養默契及互相檢驗彼此成果，即便短短一分多鐘，也仍有許多平常都忽略的字詞發音！例如修平某句台詞：「東京から」與「特技は四歳から習っている」，力行假名出現在字首以外時就要帶有鼻音去發音，由於我們不習慣，在發音上都有太過刻意強調而影響發揮角色情緒，在老師發音概念的指導下才有所好轉！還有學生 1 某句台詞的「亡霊」一詞，加上聲音情緒使得發音穩定度不夠，也經由老師以 IPA 國際音標提點才有所穩定。

準備全國決賽時期則依組員聲線和性格來決定角色分配。在學校聚集練習培養默契和指點彼此的缺失，在家也各自反覆聆聽片中角色的聲音情緒與演技。因為是以大阪腔方言為主的台詞劇本，即便不停練習，沒有真正了解當中的發音規則也是不足的！好比井手的台詞中「やで；くれへん；ぎょうさんあるで；せやな；言うてんねん」等等句子字尾變化不只與標準語有所差異，「だよ」變成「やで」，「ない」變成「へん」，「たくさんあるよ」變成「ぎょうさんあるで」，「そうだな」變成「せやな」等，發音大多也以え段音字詞的音變作結尾，對從標準語的人來說可能有要壓低聲音來講大阪腔的感覺，如同井手的太太的台詞中「仕事や言うて；出掛けるおもったら；うちの指図で；アホ ボケ,カス」等句子高低音也被角色情緒左右，在練習發音時也無數次碰壁。在老師提點之後，嘗試先將台詞咬字部份清楚，不先去想要跟上台詞原本的速度，在發揮情緒同時能兼顧高低音後再將速度加回來，才終於慢慢地有所起色。

除了標準語和大阪腔用語之外，單詞的發音也是矯正重點，像是井手的台詞中的「大将；プラチナダイヤモンドチケット；リフレッシュ；後生や」等，配合角色個性與聲音大小去拿捏氣音的比重，以及講特長的外來語時調節呼吸節奏，或像是為了讓「ごしょうや」唸得順，嘗試用「ごしゃー」的連音唸法；小道的台詞也有要注意的地方，例如「見え見えのカツラ」唸快一點容易變成「見え見えのカツラ」；反覆練「きょうしゆく」和「しゅじゅつ」的字詞時不小心就唸成「きゅうしよく」和「しゅじつ」等等令人發笑的問題發生無數次，也在老師和組員們的建議

下用分割漢字的方式記住讀音，熟悉後再漸進加回台詞原本的句子。

語詞原意，音變規則，慣用語法，角色定位，情緒發揮，時機掌握諸如此類的基底，在練習的時候發現可以分別練習，再整合成台詞、劇情，最後成就一部戲，尤其以真人戲劇來說，比動畫配音需要注意的細節比想像中來的多，同時也發現演員因年齡或是情緒影響的咬字問題！藉此學習如何取得平衡，矯正自身發音也保留詮釋其情緒的空間，好成就一部真人戲劇的配音。

第五節 音效道具

表 2-5-1 配音音效器具表

音效類別	道具圖片	音效製作方法
社長老婆進門腳步聲		<p>用手套入鞋中敲擊桌面，以製造出擬真高跟鞋腳步。</p>
牙籤聲		<p>將牙籤拿出再放入桶中，模擬社長將牙籤從籤筒拿出的聲音。</p>
倒水聲		<p>將水倒水玻璃杯中模擬倒麥茶倒出的聲音。</p>
風鈴聲		<p>搖動風鈴使其敲擊製造出等同影片大片風鈴聲。</p>

音效類別	道具圖片	音效製作方法
配樂播放		由於配樂無法現場演奏故將其配樂存放於 MP3 中播放。
木門推開聲音		平貼於桌面，使其與桌面平行摩擦形成類似於木門拉開的聲音。
玻璃杯放至桌上聲音		滿水稍微施予重量撞擊桌面。
筷子掉落聲		將筷子大力撥落。

音效類別	道具圖片	音效製作方法
吃天婦羅的聲音		<p>將洋芋片放入口中，咬碎但咬碎的過程不可將嘴唇閉上，透過口腔的共振製造出品嚐天婦羅時的清脆聲響。</p>
敲擊聲		<p>用於女主角收拾收拾餐具的聲音。</p>

第三章 參賽作品

第一節 校內賽台詞劇本

先生： 今日は皆さんに新しいお友達を紹介します、兩宮修平君です。
じゃあ、兩宮君 自己紹介してもらえん？

修平： はい、東京から来た 兩宮修平です。
特技は 4歳から習っているピアノで 夢はピアニストになること
です！

学生たち： (ザワつく声)

先生： みんな 静かにしなさい！

金平： ピアノだってよ 男のくせに…

修平： そうだ 転校生は目立(めだ)ってはいけな…
(チャイムの音) もし 目立ったりすると…

金平： 兩宮修平君

修平： なっ な 何？

金平： ”森のピアノ” って 知っているかな？

修平： 森のピアノ？

金平： 学校のそばにでっかい森があっただろう？

修平： ああ あの森…

金平： あの森にはずっと前から壊れたピアノがあって もちろん壊れ
ているから音はでないけど
ところが そのピアノ なぜか夜になると～

修平： (ツバを飲み込む音)

金平： ポロ～～ン ポロ～～ン
ひとりでにピアノがポロ～～ン ポロ～～ン

生徒1： 近くて人間の死がいが発見されて、そいつの亡霊が夜な夜な現れ
て、ピアノを弾くんじゃないかって うわさなんだ～

金平： 兩宮君 チャレンジするだろう？度胸試し、

圖 3-1-1 校內賽台詞劇本

決賽台詞劇本

061 深夜食堂 3-1(第 24 話) 公視電視文化 V007878

主要角色：

マスター

井出

井出の奥さん

小道

霞(お姉ちゃん)

〈歌曲配樂〉

井出：^{だいしょう}大將、^{べにてん}わしにも、^{たの}紅天 頼むわ。

マスター：^{わる}悪いね。それで終わりなんだ。あと、^お刻みならあるんで、

^あそれで、かき揚げならできるけど。

井出：いや、そんなんいらんわ。^{ねえ}姉ちゃん、^{ひと わ}わしにも一つ分けてくれへんか？

霞：これは うちのや。

井出：なんぼや？

霞：^{まんえん}100万円。

井出：^{やす}安いがな。^{やす}安いがな。

霞：ほな ごちそうさん。

井出：^{こみちくん}小道君、^{かんじょう}勘定は君持ちやで。

小道：え?! こないだも…。

井出：^{いま}いや、^{いま}こないだはこないだ。今は今。^{つね}常に^{じょうせい}情勢は^{へんか}変化しま。

オリンピックのプラチナダイヤモンドチケット ^ほ欲しないんかいな。

圖 3-2-1 決賽台詞劇本

小道：あ、は一。

霞：おっちゃん。バレバレやで。そのヅラ。

井出：あほぬかすな。ヅラちゃうわ。お前^{まえ}。

小道：そうですよ。こんな見え見えのカツラあるわけじゃないじゃないですか。

あ、いや…あ、あの…

井出：うん？

霞：取^とった方がええと思^{おも}うで。

井出：お（ん）もろい姉^{ねえ}ちゃんやな～。

〈店外吵雜聲〉

霞：ん。

小道：恐^{きょうしゆく}縮です。

マスター：いらっしゃい。

井出：まいど。わしも紅天^{べにてん}もらおうかな。

マスター：一人前^{いちにんまえ}でいいのかい？

井出：いやいや、半人前^{はんにんまえ}に決ま^きっとるがな。

誰^{だれ}がこんなもんに400円も払^{はら}うかいな一。昔^{むかし}は5円^{えん}で食^くえたんやで。

マスター：あいよ。

井出：あーあと ちめたーい茶もやで。

小道：社長^{しゃちょう}、その頭^{あたま}…。

井出：あ、気^きづいてくれはった？

圖 3-2-2 決賽台詞劇本

小道：^わ分かりますよ。

井出：リフレッシュやがな。^{きみ}君。

^{しょうにん}商人いうもんは^{へんか}変化を^{おそ}恐れたらあきまへん。

マスター：^い井出さん、^{ようじ}うちは楊枝は^{さんぼん}三本までだよ。

井出：ええやん、もうケチくさいことを^い言いな。ほんま、ケチやで、この大将。

〈霞は笑った〉

井出：なあ、^{ねえ}姉ちゃん、ど(う)ないや？

霞：^{なに}何が？

井出：これや。

霞：^{ほう}ヅラの方が^{おもしろ}面白かったな。

井出：えっ？

霞：けど、かわいいやん。

井出：(あ)かわいい？

小道：^{にあ}よく似合ってますよ。ビリケンさんみたいで、^{ごりやく}御利益ありそうだし。

井出：どうや^{ねえ}姉ちゃん ^{あいじん}わしの愛人ならへんか。^{かね}金なら ^{ぎょう}ぎょうさんあるで。

霞：^{かあ}お母ちゃん、^いよう言うてたわ。どケチの^{あいじん}愛人だけにはなりなて。

ほな、^{かんじょう}さいなら。勘定しといて。

井出：ほんま、おもしろい^{ねえ}姉ちゃんやなー。

マスター（ナレ）：^{おおさかべん}そんな大阪弁のやり取りにさすがに飽きてきた頃^と。

^{ゆだん きんもつ てんさい わす}油断は禁物。天災は忘れた頃にやってきた^{ころ}。

マスター：^まお待ち。

他の客：ありがとう。

井出：^{ため}なあ、いっぺんだけ試そ？

^{うま の ひと そ}馬には乗ってみよ人には添うてみよっていうやないかい。

^{ししゅうびょう なお}歯周病も直したし。^{はな}マシュマロみたいな鼻やな。

井出の奥さん：^{こんばん}今晚は。

井出：いらっしゃ〜い。^{かあ}お母ちゃん。

井出の奥さん：^{よなか しごと い}夜中に仕事や言うて、^{で か おも}ちよくちよく出掛ける思ったら、

井出：な、なんもしてへんで わし。あれ？なんで、ここ分かったん？

井出の奥さん：あんたの背中にはな ^{せなか}ぎょうさん探偵が張り付いてますねん。^{たんでい は つ}

^{さしず もと}うちの指図で、元CIAの Snowden はんともツーカーや。

井出：ほんまでっか。グローバリゼーションでんな。^{いた}痛っ！

井出の奥さん：あほ ^{ボケ}カス。

ええ年こいて ^{色ボケ}しよって

霞：^{ぶん}おっちゃん分 うち、もらうで。

井出の奥さん：^{なさ}情けない。あ〜 はい、行くで！もう…

マスター：あ！おつり、おつり。

井出：あ〜そやそや。

マスター：^{まんえん}はい〜500万円。

圖 3-2-4 決賽台詞劇本

(二人の客は笑った)

井出：^{べんきょう}よう勉強しはった。ようしはった。

井出の奥さん：^{かんばい}あんたの完敗や。

井出：^{しつれい}ごちそうさまでした。^{しつれい}失礼します。^{かあ}失礼します。お母ちゃ〜ん。

〈風鈴聲〉

マスター(ナレ)：^{そうどう}そんな騒動があつて、^{しばら}暫くしてからのことだった。

井出：ふ〜！は〜！〈吐氣吸氣又吐氣〉

小道：^{はや}よかったじゃないですか。^み早く見つかつて。

^{しゅじゅつ}手術して治療に専念しましょうよ。

井出：^{きらく}気楽なこと言いな。^い手術してしまつたら、^{しゅじゅつ}息子が息子で、^{むすこ}息子が息子で、^{むすこ}のうなるんやで、、、

^{なに}わし、これから何を^{たの}楽しみに^い生きてつたらええんやろ、、、^{ねえ}姉ちゃん。

霞：なんや。

井出：^{しゅじゅつ}手術、^{あさつて}明後日やねん。^そそしたら、あんたと添うこともできひんねん。

^{ごしょう}後生や。^{こんばん}今晚 ^{いっしょ}一緒に ^{つき}つきおうてくれへんか。

小道：^{しゃちょう}社長、^{かげん}いい加減、^{あきら}諦めたほうがいいですって。

霞：ええよ。

井出：えっ？

霞：^{かんじょう}ほな行こか。勘定しといて。

井出：え、え、あ、あの、、、え、え、っと、ごちそうさん。ごちそうさん。

圖 3-2-5 決賽台詞劇本

小道：(嘆氣)手術しゅじゅつって、ひょっとして、嘘うそってことはないのでしょうか？

マスター。

マスター：う～ん、…。

井出：ホテル あっちやで。

霞：まだ、わからんの？

井出：心配しんぱいしな。小遣こづかいやったら、たっぷり弾はずむさかい。

霞：どケチあいじんの愛人おしだけにはなりなて、うちかあに教えてくれたお母ちゃん、

ずっと前まえに、天国てんごく、行いってしもた。

井出：せや。わしらも一緒いっしょに天国てんごく、行いこ。はよ行いこ、なっ

霞：あんたみ見て、すぐわ分わかったわ。

井出：なんのこっちゃ。

霞：紅天べにてんはお母ちゃんかあとうちの母子家庭ぼしかていの味あじや。貧乏びんぼうの味あじや。

後ろうしから包丁ほうちょうき刺されんだけでも有あり難がたいと感謝かんしゃせなあかんで。お父とうちゃん。

井出：誰だれや？お前まえ。

霞：分わかるわけないわな。あんときう うちうは生まれたばっかしや。

井出：何なん、言いうてんねん。

霞：うちかおの顔かお、よう見みてみ。面影おもかげあるやろ？

25年前ねんまえ あんたが東住吉ひがしすみよしで捨すてた女おんながうちのお母ちゃんかあや。

〈風鈴聲+背景音樂〉

圖 3-2-6 決賽台詞劇本

第四章 比賽流程

第一節 決賽當天流程

時間 (時間)	內容 (內容)	備註 (備考)
09:00~09:30	報到、抽籤 (受付、順序の抽選)	共 18 隊
09:30~10:00	選手入場暨規則說明 (入場及び規則などの説明)	
10:00~10:30	開幕式 (開会式)	
10:30~12:00	第一場次 (第一時限)	9 隊
12:00~13:00	中午休息 (お昼の休憩)	
13:00~14:30	第二場次 (第二時限)	9 隊
14:30~15:30	成績評算 (成績計算)	
15:30~16:00	頒獎典禮、成績公布、評審講評、閉幕式 (表彰式)、(成績発表)、(審査員の講評)、(閉会式)	

圖 4-1-1 決賽流程表

第二節 決賽當天參賽作品

主修日語組(本表以劇名首字之日語五十音順序排列)

五十音序	劇名	學生代表	備註
1	言の葉の庭 言葉之庭	陳笙右	
2	深夜食堂 3-1 第 24 話 深夜食堂 3-1 第 24 話	劉華儀	
3	千と千尋の神隠し 神隱少女	鄭維恩	
4	千と千尋の神隠し 神隱少女	羅子傑	
5	千と千尋の神隠し 神隱少女	胡勝傑	
6	千と千尋の神隠し 神隱少女	黃宣瑜	
7	千と千尋の神隠し 神隱少女	李佳蓉	
8	千年女優 千年女優	顧庭林	
9	となりのトトロ 龍貓	翁宛茜	
10	となりのトトロ 龍貓	何宜庭	
11	ドラえもん のび太と翼の勇者たち 哆啦A夢 電影版-翼之勇者	陳韋伶	
12	ドラえもん のび太とアニマル惑星 哆啦A夢 電影版-惑星之迷	郭珈瑩	
13	ドラえもん のび太とロボットの王国 哆啦A夢 電影版機器人王國	張喻鈴	
14	花田少年史 13 話：13 年目の相棒 14 話：天の邪鬼 花田少年史 13 集：第 13 年的伙伴 14 集：天邪鬼	徐振豪	
15	花田少年史 第 6、第 7 話 花田少年史 第 6、第 7 話	周柏良	
16	花田少年史 第 5 話—ちんちんジジイ 花田少年史 第 5 集—雞雞老子	呂翊祺	
17	名探偵コナン—天国へのカウントダウン 名偵探柯南—往天國的倒數計時	羅詩雅	
18	名探偵コナン—天国へのカウントダウン 名偵探柯南—往天國的倒數計時	王靜義	

圖 4-2-1 決賽當天參賽作品表

第五章 比賽結果

第一節 團體獎

2017 年第十屆全國大學生日語配音比賽

主修日語組 成績公告

決賽日期：2017/5/19(星期五)

團體獎第 1~6 名

名次	參賽學校	劇名	成員	出場順序
第一名	臺北城市 科技大學	花田少年史 13 話：13 年目の相棒 14 話：天の邪鬼 花田少年史 13 集：第 13 年の伙伴 14 集：天邪鬼	指導老師： 程建文、山崎香寿美 參賽選手： 廖浩亦、周廷潔、黃芃安 杜亭萱、徐振豪	第 6 組
第二名	銘傳大學	花田少年史 第 5 話—ちんちん ジジイ 花田少年史 第 5 集—雞雞老子	指導老師： 楊煜雯 參賽選手： 簡銘萱、呂翊祺、呂亞帆 趙佳萱、許卉淳、李佳憲	第 15 組
第三名	文藻 外語大學	千と千尋の神隠し 神隱少女	指導老師： 小高裕次 參賽選手： 陳儒騰、呂霽彤、鄭維恩 曾詩羽、郭蕙儒	第 5 組
第四名	銘傳大學	となりのトトロ 龍貓	指導老師： 楊煜雯 參賽選手： 曾雅淳、何宜庭、鍾晴 謝昆霖、林巧平	第 10 組

圖 5-1-1 團體獎比賽結果

2017 年第十屆全國大學生日語配音比賽

主修日語組 成績公告

決賽日期：2017/5/19(星期五)

團體獎 第 1~6 名

名次	參賽學校	劇名	成員	出場順序
第五名	國立 臺中科技大學	ドラえもん のび 太と翼の勇者たち 哆啦 A 夢 電影版- 翼之勇者	指導老師： 堂坂順子、橘孝司 參賽選手： 何莉妃、陳韋伶、林慧慈 陳瑞廷、宋文豪	第 7 組
第六名	臺北城市 科技大學	ドラえもん のび太 とロボットの王国 哆啦 A 夢 電影版 機器人王國	指導老師： 程建文、山崎香寿美 參賽選手： 李珍妮、張喻鈴、王冠博 唐璿崑、許慈珉、王濬恩	第 9 組

圖 5-1-2 團體獎比賽結果

第二節 個人獎

2017 年全國大學生日語配音比賽

主修日語組 成績公告

決賽日期：2017/5/19(星期五)

個人獎第 1~9 名(2 位同列第 7 名，3 位同列第 9 名)

名次	參賽者、校名	劇名	劇中角色	出場順序
第一名	廖浩亦 臺北城市科技大學	花田少年史 13 話： 13 年目の相棒 14 話：天の邪鬼 花田少年史 13 集： 第 13 年的伙伴 14 集：天邪鬼	花田一路	第 6 組
第二名	徐振豪 臺北城市科技大學	花田少年史 13 話： 13 年目の相棒 14 話：天の邪鬼 花田少年史 13 集： 第 13 年的伙伴 14 集：天邪鬼	天邪鬼	第 6 組
第三名	呂亞帆 銘傳大學	花田少年史、第 5 話 一ちんちんジジイ 花田少年史 第 5 集—雞雞老子	花田一路	第 15 組
第四名	呂翊祺 銘傳大學	花田少年史、第 5 話 一ちんちんジジイ 花田少年史 第 5 集—雞雞老子	柳原歲三	第 15 組

圖 5-2-1 個人獎比賽結果

2017 年全國大學生日語配音比賽

主修日語組 成績公告

決賽日期：2017/5/19(星期五)

個人獎第 1~9 名(2 位同列第 7 名，3 位同列第 9 名)

名次	參賽者、校名	劇名	劇中角色	出場順序
第九名	宋文豪 國立臺中科技大學	ドラえもん のび太 と翼の勇者たち 哆啦 A 夢 電影版- 翼之勇者	イカロス	第 7 組
第九名	張喻鈴 臺北城市科技大學	ドラえもん のび太と ロボットの王国 哆啦 A 夢 電影版 機器人王國	野比のび太	第 9 組

第七名	簡銘萱 銘傳大學	花田少年史、第 5 話 一ちんちんジジイ 花田少年史 第 5 集—雞雞老子	花田二路、 柳原タツ	第 15 組
第九名	陳儒騰 文藻外語大學	千と千尋の神隠し 神隠し少女	湯婆婆、蛙	第 5 組

圖 5-2-2 個人獎比賽結果

第三節 觀眾票選最優秀團體獎

2017 年全國大學生日語配音比賽

主修日語組 成績公告

決賽日期：2017/5/19(星期五)

選手觀眾票選最優秀團體獎

(獲得獎狀乙幀及外交部臺灣日本關係協會提供之圖書禮券 2,500 圓)

參賽學校	劇名	成員	出場順序
臺北城市 科技大學	花田少年史 13 話：13 年目の相棒 14 話：天の邪鬼	指導老師： 程建文、山崎香壽美	第 6 組
	花田少年史 13 集：第 13 年的伙伴 14 集：天邪鬼	參賽學生： 廖浩亦、周玚潔、黃芃安 杜亭萱、徐振豪	

2/7

圖 5-3-1 觀眾票選最優秀團體獎

第四節 評審講評

在配音中，無論是我們所參加的配音比賽或是聲優工作等等，這些都看似簡單，然而並不是單純的聲音模仿就叫做配音。將臺詞演說的好雖然重要，但重要的其實是其項的要素，日文的語調和輕音重音節、氣聲、距離感(空間立體感)、角色的區別以及主要臺詞之外周遭角色細節中的雜聲。而在配音中最高等級的配音是真人的配音，更需要有角色的情感揣摩和細膩的了解角色在不同心境的每個環節。

語調輕重可以表現出角色的情緒，搭配距離感能呈現出角色在空間中的遠近。比如與自己距離近的角色對話時說話並不會用很大的音量說話，但會保有其他情緒所影響的氣聲等等的狀況。一部動畫、一齣戲中配樂和場景的配合能營造氛圍，而角色就是將氛圍發揮使用的更淋漓盡致的重點。

第六章 參賽心得

第一節 個人心得—劉華儀

第一次參加了校外比賽，以日語配音比賽作為了開端。一開始認為配音是件有趣的事情，實際學習了之後發覺其實內容真的很不簡單！無論是一般認為最簡單最單純的話語部分，還是更進一步深層的發音咬字、情感融入，都有其中的難度和需要更精進的地方。

在這次配音比賽中，除了全程一定是以日文競賽之外，最讓我覺得有趣和有挑戰的是我們挑選的日劇劇中有不少的大阪腔對話！練習起來非常有意思，也和往常學習的標準日語不同，咬字、發音以及情緒的起起落落展現，更是想要追求做到原劇那般的味道。

如果沒有踏出原本的舒適圈就不會了解到大海的廣闊，與其他學校競賽也深深了解到自己能力的還遠遠不足、功夫下的都還不夠。在完整投入劇中角色、揣摩劇情起伏、與組員們的默契搭配以及指導老師的專業指示中學習到了很多發音技巧和大阪腔不同的風味，真的是獲益良多！

在這個配音比賽中，我認為需要改進的地方有彼此之間的默契，團體的競賽中默契是要相互配合好的；比賽當天應該更細心，道具和音效等等的部分也沒完全的搭配好。從校內預賽中爭取到了校外比賽的機會，也努力進了決賽，雖然最後沒有獲得任何一項獎項，也證明了我們的努力還不夠，但是這樣的經驗讓我們了解到要去紮實的打好基底和勇於挑戰的一大推力！

沒有任何事情是能一次就能完整做到最好的，無論是在人生的初始小孩子時學爬學走的階段，或者是在每個重要時刻的成長，那些經驗都是使自己更加向前邁進的一步。看似簡單平凡的一件事情卻有其中的奧妙與意義存在，在這些過程中，非常感謝老師的深入教導、組員們在這段期間配合出來的默契與一起完成的比賽。無論時間經過了多久，仍然記得當初的緊張喜悅以及在賽中的激昂情緒，被其他比賽的小組們相互影響的鬥志，讓我們更想將表演演出到最好、最盡心盡力！

結尾的我們即使沒有獲得任何一份獎項，但也對這結果心服口服，我想我們的努力並沒有在這裡輸的徹底，而是獲得了另一種新的里程碑。能進入決賽的確用盡了很大的幸運，而在最終的部分我們更是感謝這樣的機會讓我們了解到不一樣的眼

界，認識到許多不同創意的呈現。最後所摘下最棒的果實，我想是我們的配音有被認同和讚賞，雖然成果沒有達到我們所想的程度，但能收到評審老師們的肯定已經是非常感動的了！我想真人配音真的比那些動畫還來得需要更多技巧和琢磨才能做到完全吧！依然感謝指導老師和組員們共同的努力，得到了那樣的成就，得到了那番心靈的成長。

第二節 個人心得—蘇健中

現在回憶起來這個比賽的所有，真的很慶幸當時有報名參加這個比賽，在最先開始只是抱著試看看的心情，然後出乎意料地進入了全國賽，參加完全國賽之後又開了自己的眼界，原來外面的世界是那麼的大，自己是那麼的渺小。

最一開始是老師在課堂上分享這個比賽的訊息，原本只是覺得「原來還真的有這種比賽啊」，後來當天晚上就馬上有同學打電話問我要不要一起組隊參加這個比賽，想了一下就抱著試一試的心情參加了；而我們也順利地突破了之後的校內賽拿到了代表學校參加全國賽預賽的資格，在之後的我們花了更多的時間在空閒時間練習，原本以為日文只要能夠說就好，因為這個比賽才知道還有很多的重點，像是：母音無聲化、重音節跟長短音的重要性…等，以往都抱持著只要能夠說出來就好的心態在這裡遇到了挫折，因為如果沒有注意這些細節的話，說出來的日文就會五音不全，對方完全無法了解自己表達的意思，有時候甚至到了會讓人錯意的情況，所以我們花了很多時間在練習這一塊；在寄出報名表的不久之後，在入圍名單裡面看到了我們，我們竟然入選了！

而在之後的我們又花了更多空閒時間練習，在預賽時只要提供人聲配音的影片就好了，全國賽必須在現場即席配音然後還要再加上現場製造音效的部分，這是一個很大的挑戰，我們開始研究各個場景的音效，然後協調站位以及該誰來負責會比較合適；在全國賽上各校的參賽者們讓我們全部都開了眼界，大家的發音都是那麼的好，就更別提冠軍組了，幾乎快要還原了原本影片聲優的聲音，而在之後的成績發表，雖然沒有拿到名次，但是也受到了評審的肯定，因為我們選了難度最高的真人影片配音，真人影片跟動畫比起來複雜太多了，多了太多的細節，然後在頒獎典禮上，有些組別分享了他們的心路歷程，其中印象最深刻的是，其中有一組他們在

學校成立了配音社，他們得知了這個比賽後就一直不斷地翻找有關於發音的資料，花了一個寒假的時間終於把基礎練了起來，其中的成果就展現在他們配音的戲劇裡，這讓我不禁暗暗佩服他們的努力，沒有什麼做不到就只是願不願意做而已；而在評審團之中有一位從日本聲優學校畢業的現役聲優小姐，特別地讚賞了我們很有勇氣嘗試了真人影片，而之後她也跟我們分享了很多有關於配音的要領，像是：聲音的遠近、聲線的轉換、如何呈現角色對話的情境…等，但最重要的是不要執著於還原原動畫的配音，因為原動畫未必能做到很完全周到的配音，在思考過每個場景後，還要再考慮到角色們的心境，這樣才能完整的詮釋出各個場景以及幫自己的角色賦予靈魂，這完全都是我們在學校課堂上無法學習到的東西，所以在那一天完全是開了眼界，之後的自己真的很慶幸當初有參加這個比賽，知道了自己真的還不夠好，還要太多地方需要再加強，不該再繼續原地踏步。

第三節 個人心得—黃莉婷

「如果再一次選擇，我是否能會做同樣的決定，為自己的二十歲添上這麼一筆色彩呢」直到現在，我仍然時不時問起像是無數次提醒自己般的問題。「也許，還是會做一樣的決定吧！」

從為了爭取代表學校參賽的資格，臨時動議般犧牲假日來學校惡補發音規則、角色情緒，抓緊時間盡可能將彼此的默契練好，到決定好正式參賽的配音片段，犧牲了許多時間，嘗試了不同方式，吸收了不少課堂學不到的知識，挑戰了懸殊年齡的角色情緒和心境模擬，跨出了自身極限去放開情緒，加上當初覺得生澀的大阪腔方言台詞等等訓練過程，現在看來真的覺得不可思議！原來我們度過了這些時間，回憶總在回首的時候覺得珍貴。等到確定進入決賽時，我們更是放下心中的一塊大石頭，我們的犧牲和努力並沒有白費！

與簡老師的指導一同領會發音規則、方言學中的含意與情緒、配樂和台詞的搭配等等，還有各方面的指點與直接了當的批評，都成了我們能夠繼續努力的養分！不斷地互相刁彼此的情緒、音調及咬字等等，甚至無意間就將彼此的台詞記憶起來了！也因此我們練習時還會拿彼此台詞開玩笑，不只緩和決賽趨近的緊繃氣氛，也藉此嘗試了新的角色詮釋方式，使配音能更完美。

實際到了決賽當天，才真的見識到何謂「渺小」！無論是為了角色的情緒搏命演出，還是為了音效準備各種東西，甚至連食材都有，就為了完整還原影片的「味道」！即便我們是唯一一組以真人戲劇的影片配音，也深深感受到自己的不足！還有人為了比賽，趁寒假專門去上日文發音的課程，再來教自己的組員，光是這一點就夠證明對方的覺悟！如同簡老師所說，此次經驗將是給我們一個刺激，我覺得待在那邊會場一整天的時間，所體會到的震撼教育，勢必是一個難以忘懷的教育！無論多久都能回想會場的氛圍，會興奮、會激昂，卻同時會謙卑、會尊敬！即便最後沒有得名，我們也得到了許多東西！對其他隊伍也是，配真人戲劇的我們也有值得他們學習的地方！學習不是只有書上、老師教的而已，不該說什麼就是什麼，是要相互切磋、彼此砥礪刺激的，這樣，才能算是真正成長！

最後，我覺得自己要檢討努力方向和方式，讓自己的角色沒有表現出應該到位的情緒，還有角色的情緒也鑽研不足，不該一直只是鑽研在台詞咬字和涵義，真正的去放開詮釋才是好的配音才是！

同時感謝大家讓我參加這個比賽，更感謝簡老師各方面不吝嗇的指導！在練習時總是不停地指導我們，即便我做得不太好，大家還是跟著我一起想辦法改善！我想不只自己，所有人都因為這個比賽而有所成長了吧！經驗，真的是最好的老師

如果再一次的選擇，我想自己仍會做同樣的決定。

第四節 個人心得—徐紹傑

對我來說日文比賽我以前壓根都不會想到我會去比，我是個非本科系出生的的資處科學生，日文的東西大部分都是大學才學每次看到日文比我好擁有 N2、N1 證照的同學都會產生一個莫名的自卑感，覺得我的能力還不到那裡這比賽是給他們比的，我程度差的幾乎不敢去妄想要比甚麼日文比賽。

到現場看到其他組別無一個不是豁出去的，甚麼東西道具想的到想不到的通通都出現了，根本在比排場比浮誇的。

配音是非常吃重於情感表現，團隊合作與之間的情感默契極其重要，要置身於影片內的感情，而且要覺得裡面的人就是自己，光將感情放入還不夠，而且需要的是一個戲精，演出裡面的畫面有助於你對感情的揣摩，肢體的表現如同在演話劇，

但是差別在於已經有人幫你演好了，你要敢放下懂得如何浮誇，豁出去把自己的形象拋棄，我覺得配音就完成一半了。

自己跟自己練習總是覺得我們已經很努力了，尤其是配音的道具用洋芋片來配我就覺得很浮誇了，到了現場竟然有人拿整根的小黃瓜來啃，當下我為之的驚訝，山外青山樓外樓，自己跟自己比永遠覺得自己已經很厲害了，哪知道一出去根本是小巫見大巫，一波未平一波又起，接下來我尤其深刻城市科大組別的花田少年史，那還原程度可說是如同蛋殼的外表一般完美無瑕，蚊子要盯雞蛋也要雞蛋有縫，讓人為之顫抖根本挑不出缺點。

這次比賽中最大的收穫是我從我的指導老師簡老師身上認知到，日文不單單只有紙本上的文法單字選擇，還有所謂的發音語調也是一門學問，不只要會看要會說，還要說的懂說的巧，舌頭與嘴唇的靈活度是門學問，才能完全表達一整句對話真正的意思與情感的表達。最初我們的發音可說是幾乎砍掉重練，老師直接直白地告訴我們「你的發音真的他媽的爛」、「這樣出去能聽嗎?只會被大家笑而已」，這真是一大衝擊，也是一直都不知道不重視的部分「發音」。

不要覺得自己很差，你不去試試怎麼知道自己的能耐呢?怎麼能知道自己的程度到哪裡了?大步走出去，世界走進來。

回想起來當初要比也是滿奇妙的，我們的組員就如同墨侯一夜城，一切都是源自於那個晚上睡不著覺的夜晚。

現在回想起來還是覺得有點不可思議，當初只是剛開學聽系主任有說到比賽是形同專題，一開始不以為意，聽完只是一個「喔~~~」，但是怎麼也沒想到就在有個晚上睡不著看著系網的公告，就找上了現在的組員們，一群說走就走說玩就玩的「玩家們」，全部的組員就在一個偶然無意的晚上組成了。

我們這個團隊愛玩嗎?應該說愛玩得很可靠，我很喜歡我們的氣氛處處充滿歡笑配音之餘還可以搞笑偷閒，更想一堆天馬行空的東西來配音效，看似鬆鬆散散的團隊卻如此的緊密，過於的緊張會影響到對於比賽的壓力大小，從「志在參加」到「自在參加」，我很謝謝我的隊友們，無限的吵鬧無限的配合造就這個比賽的成功，每個人貢獻出自己的時間，用自己的專業幫助整個團隊，互相補足隊友的缺點，雖未得名但看到現場其他學校的厲害就是最大的收穫。

第七章 SWOT 分析

表 7-1 SWOT 分析表

Strengths 優勢	Weakenesses 劣勢
<ol style="list-style-type: none">1. 我們隊伍是唯一真人影片配音，其他隊伍沒有相關類型作品做比較，評比標準因而不同。2. 受到現役聲優評審關注。	<ol style="list-style-type: none">1. 我們隊伍人數是所有參加決賽隊伍中最少的，負責的台詞與音效比其他隊伍平均量來的多。2. 真人影片有呈現角色實際情緒與立場，無法像動畫一般可以直接調整揣摩。3. 組員人數不足，個人工作分配重容錯率低。
Opportunities 機會	Threats 威脅
<ol style="list-style-type: none">1. 選用關西大阪腔台詞劇本的影片內容，以腔調不同的特點嘗試吸引評審關注。2. 輕鬆、柔和的劇情氛圍，貼近實際生活引起觀眾的共鳴。	<ol style="list-style-type: none">1. 其他隊伍的配音影片的劇情比我們的影片劇情更有戲劇張力。2. 評審多為動畫贊助商。

第八章 結語

我們參加的配音比賽，已經連續舉辦到第十年，無論是主辦單位、協辦的各個單位，還是擔任過評審老師、所有曾參加過這個比賽的隊伍成員們，勢必都各有難以忘懷的收穫吧！從創辦比賽的動機與理念、設計比賽流程、各項評選標準等等，與趨勢潮流做結合，不停地加入新元素與資源，給予更完善的發揮空間，令參賽者們以實力競爭，得到更好的刺激，發揮自我潛力，相互砥礪走向各自的未來！

而在我們參加此屆配音比賽時，剛好配音影片的指定範圍中新增加了「真人戲劇」類型的影片，因為鑒於在台灣人學習日文的動機大多以動漫為取向，對於日本動漫相關產業甚至配音員產生興趣，以往九屆的指定影片的都是以動漫為主。在選擇大部分都是大阪腔台詞的真人戲劇開始，挑戰就已經開始了！

在許多動畫配音的競選中，如何呈現我們的優勢脫穎而出是相當具有挑戰性的！在校內外訓練過程中深刻體認到，從講標準語小學生的性格、情緒，到跳脫長期接觸的標準語思維，從大阪人性格切入思考角度，去揣摩其方言的真正意思和情感，解決一路所經歷的問題與重新適應、培養默契等等要素的重要性！

在訓練過程中，我們應該嘗試不同培養默契的方式，接台詞還是同時加入聲效的時機都需要提升配合度，以及不單單著重戲劇的氛圍和角色情感印象，也許可以從對台詞本身重新解讀，以更有自己風格去呈現此劇的調味，就像劇中演員一樣，最後呈現的感覺比導演指示來得更適合劇本也不一定！與動畫相比，我們有更多細節可以發現到影響其中劇情的因素，卻因此說不定侷限我們思考和發揮能力。無論是校內甄選的指定影片，抑是入圍決賽的戲劇影片，要處理的小地方並非想像中簡單，想要出奇制勝，就要花比別人更多心思，想得比對手還要長遠。

在競爭激烈的配音比賽中，除了增加實力、嘗試多元詮釋方式外，最重要的是細心度和情報。如同評審老師中，包含了相關產業的社會人士、日籍老師與專業配音員，他們有著指正所有參賽者的失誤及不足之处的能力，我們呈現努力的成果之外，如何讓他們認同自己的優勢，留下深刻印象，也是值得嘗試的挑戰！

如同前面所說，發掘自己的潛力，以自有風格去詮釋劇情，不要侷限思想空間或是只著重某些方面的細節。開闊視野、多元發展是現在，甚至未來不變的洪流，

好比指導老師不停地提醒我們：「學會國際音標、閩南話和古代文法後，看到現代日文，只要懂得其中的由來，自然而然就不必痛苦地用遇到一句學一句的模式學習語言！」

不管是有意願挑戰、第一次參賽，還是想再次參賽的人來說，基本功和靈活運用都不可或缺！最重要的是，有沒有勇於嘗試、挑戰的心！當初為了什麼理由都好，能使自己的大學生涯添上如此難以忘懷的一筆，便是未來最好的養分！

附錄一 決賽通知

臺北城市科技大學 應用外語系

2017 年第十屆全國大學生日語配音比賽決賽通知(主修日語組)

致理科技大學

決賽者：(徐紹傑、蘇健中、劉華儀、黃莉婷同學)

(指導老師：簡成財)

恭喜諸位已通過由臺北城市科技大學應用外語系主辦之「2017 年第十屆全國大學生日語配音比賽」的初賽。主修日語組之決賽日期為：民國 106 年 5 月 19 日(週五)上午。當天注意事項如下：

1. 報到時間：民國 106 年 5 月 19 日 (週五) 上午 9：00 起至 9：30 止(主修日語組)。
2. 報到地點：臺北城市科技大學 財經大樓 2 樓 國際會議廳(台北市北投區學園路 2 號)
3. 攜帶文件：本通知單、學生證以及國民身分證正反面影本(獲獎時所需)。
4. 比賽規則：請參閱附件「2017 年第十屆全國大學生日語配音比賽辦法」

2017 年第十回全国大学生日本語アフレコ・コンテスト

一、日時及び場所

- 1、日本語専攻組：2017 年 5 月 19 日（金） 台北城市科技大学財經ビル 2 階
会議ホール
(主催側の都合により日時と場所が変更になることがあります)
受付：午前 9 時から 9 時半まで。
- 2、日本語非専攻組：2017 年 5 月 18 日（木）台北城市科技大学財經ビル 2 階
会議ホール
(主催側の都合により日時と場所が変更になることがあります)
受付：午前 9 時から 9 時半まで。
- 3、円滑に進めるために、日本語専攻組と日本語非専攻組に分け、それぞれにコンテストを実施します。
 - A、日本語専攻組（予選に勝ち、決勝進出の 18 チーム）2 グループに組み分け。
 - B、日本語非専攻組（予選に勝ち、決勝進出の 15 チーム）2 グループに組み分け。
- 4、1 つのグループに 7 から 9 チームを配し、コンテストを実施します。

A、日本語専攻組

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| a 第 1 グループ：2017 年 5 月 19 日 | 10:20~12:00 (9 チーム) |
| b 第 2 グループ：同 上 | 13:00~14:30 (9 チーム) |

B、日本語非専攻組

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| a 第 1 グループ：2017 年 5 月 18 日 | 10:30~12:00 (8 チーム) |
| b 第 2 グループ：同 上 | 13:00~14:30 (7 チーム) |

(参加チームの数を考慮して、主催側はコンテストの時間を適宜調整する権利を有します。)

日本語専攻組の成績発表：2017 年 5 月 19 日 15:30~16:00

日本語非専攻組の成績発表：2017 年 5 月 18 日 15:30~16:00

(ただし、審査員の討論時間により成績発表の時間を調整することがありますので、あらかじめご了承ください。)

- 5、出場の順番はコンテスト当日の受付においてくじ引きで決定しますので、出場者は受付の際、出場通知と学生証を持参して下さい。
- 6、遅刻したチームについては、現場スタッフが代わりにくじを引き会場外に公布します。その結果に対して、異議申し立てはできません。
- 7、番号を 3 回呼んで応答のないチームについては、棄権したものとみなします。

二、当日の音響について：

出場するチームは、音響に関して以下のことに注意して下さい。

- (1) 可：道具を持参し、現場で音響効果を作る。
ドラマもしくはアニメでもともと使われていたオリジナルの BGM を流す (た

だし、BGM のなかに当該ドラマもしくはアニメで使用されていた音響効果を混ぜないで下さい。コンテスト会場にステレオを 1 台用意してあります)

(2) 不可：ドラマもしくはアニメで使用されていたオリジナルの音響効果をそのまま使用すること。

予め録音されたコンピュータによる合成音響を現場で使用すること。

(3) 不可：危険な物品を道具として使用しないこと。

(4) 出場のチームは、コンテスト当日、コンテストの演目用に編集したドラマあるいはアニメの DVD か VCD、もしくはメモリースティックを必ず持参して下さい。

三、評価方法および審査委員：

1、評価項目およびそ点数配分

- A、日本語の発音 (30%)
- B、感情表現 (30%)
- C、流暢さ (30%)
- D、音響効果 (10%)

2、アフレコ時間（日本語専攻・非専攻とも、以下の規定に従ってください）：

アフレコ時間は、5 分から 7 分以内とします。4 分に満たないものは資格を取り消します。5 分以下あるいは 8 分を超えるものについては、それぞれ総得点から 5 点減点します。

3、コンテストで校名を明示あるいは暗示したチームは、総得点から 5 点減点します。

4、審査員：産・官・学術各界の人士を審査委員として招聘。

5、本項 1 の評価項目に、2 のアフレコ時間および 3 のチーム名の件を加減して割り出した得点を、コンテストの総得点とします。

- A、総得点の高い順にチームを配列し、審査員が団体賞・個人賞を決定します。
- B、日本語専攻組に第 1 等から第 6 等までの団体賞を設け、賞与を授与します。
- C、日本語非専攻組に第 1 等から第 6 等までの団体賞を設け、賞与を授与します。
- D、ただし、主催がコンテスト出場チーム数を考慮して、受賞チームの数を調整する可能性もあります。
- E、このほか、アフレコ表現が優秀だった個人に対して優秀賞の授与もあります。

四、奨励方法：

日本語専攻組	日本語非専攻組
団体賞	団体賞
第一等：賞状、賞金	第一等：賞状、賞金
第二等：賞状、賞金	第二等：賞状、賞金
第三等：賞状、賞金	第三等：賞状、賞金
第四等：賞状	第四等：賞状
第五等：賞状	第五等：賞状
第六等：賞状	第六等：賞状

最人気団体賞：賞状	最人気団体賞：賞状
個人賞—最優秀アフレコ賞 10名の優秀アフレコ者に賞状授与	個人賞—最優秀アフレコ賞 10名の優秀アフレコ者に賞状授与

五、注意事項：

- 1、申し込み表への記載は正確に行ってください。偽名でコンテストに出場することはできません。虚偽の申請が発覚した場合、出場資格を取り消します。すでに賞金や賞状を受け取っている場合、主催側は責任を追及し、当該チームの記録を取り消すとともに、在籍校に通告します。
- 2、本コンテスト規定に修正や補足が生じた場合、コンテストの10分前に告知します。
- 3、日本語専攻と非専攻に組み分けして、採点を行います。それぞれのコンテストで同点が発生した場合、審査員が優劣を判断します。
- 4、準備したドラマあるいはアニメのDVD、VCDまたはメモリースティックの再生に問題がないか、確認してください。
- 5、アフレコ・コンテストの際は映像を流すだけで、オリジナル音声は「消去」を設定して下さい。
- 6、ドラマあるいはアニメの映像字幕は、どの言語であっても保留してかまいません。
- 7、コンテスト出場の学生は、当日指定された時間に受付を済ます前に、コンテスト会場に行ってください。交通アクセスは主催学校のサイトを参照して下さい。

附錄二 選用影片資料

臺北城市科技大學 公播版影片目錄 (176 部影片)

(編號前附注**之記號，並以粉紅色標記者為 2016 年 9 月新增之影片)

2016.09.19(一)

(影片次序以日文劇名首字五十音順序排列)

編號	日文劇名	中文譯名	導演	台灣代理	本館登錄號
**001	青い鳥	青鳥	中西健二	天馬行空	V007135
**002	赤ひげ	紅鬍子	黒澤明	昇龍數位	V006542
003	明日の記憶	明日的記憶	堤幸彦	迪昇影視	V005938
004	阿修羅のごとく	宛如阿修羅	森田芳光	得利影視	V005759

ゝ

044	こくはく	告白	中島哲也	迪昇數位影視	V006557
-----	------	----	------	--------	---------

ゝ

**061	深夜食堂 3-1	深夜食堂 3-1 (21、22、23、24 話)	松岡錠司 山下敦弘 熊切和嘉 野本史生	公共電視文化	V007878
-------	----------	-----------------------------	------------------------------	--------	---------

ゝ

175	超劇場版 ケロロ軍曹 4- 撃侵 ドラゴン ウォリアーズ	Keroro 軍曹 劇場版 4- 龍勇士的逆襲	佐藤順一	曼迪	AJ0010
176	超劇場版 ケロロ軍曹 5- 誕生！究極ケロロ 奇跡の時空島	Keroro 軍曹 劇場版 5- 奇跡時空島	佐藤順一	曼迪	AJ0011

備註：編號為「V」開頭者為本校圖書館藏之公播版影片，共 165 部；

編號為「AJ」開頭者為本系圖書室藏之公播版影片，共 11 部。全部共 176 部。

2016 年新增之影片，編號前附注**之記號，該項目並以粉紅色為底色。

淡黃色底色者，為 2015 年新增之影片。

附錄三 比賽簡章

2017年第10屆全國大學生日語配音比賽

大會手冊



日語配音比賽

全國大學生【第十屆】2017年

主辦單位 臺北城市科技大學應用外語系

日期 非主修日語組 2017年5月18日(週四)
主修日語組 2017年5月19日(週五)

地點 臺北城市科技大學財經大樓2樓國際會議廳

協辦單位
中央廣播電台 臺北城市科技大學外語教學委員會
角川國際動漫教育 臺北城市科技大學日本研究中心

贊助單位
外交部臺灣日本關係協會 台北市南山扶輪社 台北高峰扶輪社
大新書局 台北市西南區扶輪社 台北市文華扶輪社
毅博有限公司 台北市南華扶輪社 台北市衡陽扶輪社
臺北城市科技大學應用外語系友會 台北健康扶輪社

2017年第10屆全國大學生日語配音比賽
大會手冊

目錄

一、比賽宗旨.....	2
二、主辦單位謝辭.....	2
三、贊助單位一覽.....	3
四、評審委員.....	3
五、嘉賓.....	4
六、參賽隊伍一覽.....	4
七、決賽隊伍一覽.....	6
八、決賽流程.....	8
九、評分要項.....	9
十、獎勵.....	9
十一、專案負責人.....	9
十二、工作人員.....	10
十三、贊助單位網頁.....	11

2017年第10屆全國大學生日語配音比賽

一、比賽宗旨

- 1.藉日語戲劇、動畫配音比賽，增進學生熟練日語的機會。
- 2.期望藉由戲劇、動畫等情境模擬，促使學生積極融入日語發音、語調的練習，進而提昇日語的口語表達能力。
- 3.藉活動培養學生的自信心及榮譽心，並促進全國各高中職間語言學習經驗之交流。

二、主辦單位謝辭

臺北城市大學應用外語系多年來主辦全國大學生日語配音比賽，獲得廣大口碑，2017年邁入了第10屆的全國大學生日語配音比賽，竭誠歡迎大家蒞會。今年由中央廣播電臺、角川國際動漫教育、本校外語教學委員會、日本研究中心協辦。獲得外交部臺灣日本關係協會、大新書局的支持，同時也獲得了毅搏有限公司、本系系友會、台北市南山扶輪社、台北市西南區扶輪社、台北市南華扶輪社、台北健康扶輪社、台北高峰扶輪社、台北市文華扶輪社、台北市衡陽扶輪社之贊助。感謝贊助單位慷慨援助，讓活動得以順利舉辦。

今年參賽隊伍仍然眾多，主修日語組共25隊，非主修日語組15隊。

主辦單位期盼能透過深受台灣年輕人喜愛的日語戲劇、動畫的配音練習，激發學生的學習意願，增進學生熟練日語的機會，提昇日語的學習效果；同時，藉由戲劇、動畫等情境模擬，促使學生積極融入日語發音、語調的練習，進而提昇日語的口語表達能力。同時也期勉藉由此活動培養學生的自信心及榮譽心，促進全國大學生之間的交流學習與相互砥礪，從而活潑台灣的日本語教育，培養可作為台日兩國文化橋樑的中流砥柱。

感謝所有參與此項比賽的全國各大專校院師生。有大家的支持與鼓勵，讓主辦單位在服務之餘，更具有向前邁進的信心。大家的愛護與投入，成就了我們學習日語的成果。

5月19日(週五)場次：主修日語組(6名)(依姓氏首字五十音順)

評審委員	現職
王 淑卿 先生	中央廣播電臺 日語導播
高 瑞蓮 先生	台北市南山扶輪社
竹內 太郎 先生	角川國際動漫教育 總經理
張 淑玲 先生	外交部臺灣日本關係協會 秘書長
藤島 夕紀代 先生	日本台灣交流協會台北事務所文化室 日本語專門家
連 思宇 先生	配音員暨「動漫我要聽」助理主持

五、嘉賓

(依姓氏首字五十音順)

姓名	單位
顏 嘉亨 先生	毅搏有限公司 董事長/本系系友會會長
塩澤 雅代 先生	日本台灣交流協會台北事務所文化室 室長
迫田 勝敏 先生	台北市南山扶輪社 社友
賴 堯堯 先生	本系系友

六、參賽隊伍一覽

非主修日語組報名隊伍(共15隊)(按北中南位置排列)

項 目	順次	內 容	隊伍數	人數	備 註
公立大專校院	01	國立中央大學	1 隊	06 人	桃園市中壢區
	02	國立清華大學	2 隊	11 人	新竹縣新竹市
	03	國立中興大學	2 隊	09 人	臺中市南區
	04	國立虎尾科技大學	2 隊	11 人	雲林縣虎尾鎮
	05	國立成功大學	1 隊	06 人	台南市東區
私立大專校院	01	臺北城市科技大學	2 隊	11 人	臺北市北投區
	02	馬偕醫護管理專科學校	1 隊	06 人	臺北市北投區
	03	德霖技術學院	1 隊	05 人	新北市土城區
	04	銘傳大學	1 隊	05 人	桃園市龜山區
	05	美和科技大學	1 隊	06 人	屏東縣內埔鄉
	06	慈濟科技大學	1 隊	06 人	花蓮縣花蓮市
合 計		11 所大專校院	15 隊	82 人	

主修日語組報名隊伍(共 25 隊)(按北中南位置排列)

項 目	順次	內 容	隊伍數	人數	備 註
公立大專校院	01	國立臺中科技大學	2 隊	10 人	臺中市北區
	02	國立屏東大學	2 隊	12 人	屏東縣內埔鄉
私立大專校院	01	淡江大學	1 隊	06 人	新北市淡水區
	02	臺北城市科技大學	2 隊	11 人	台北市北投區
	03	世新大學	2 隊	12 人	台北市文山區
	04	致理科技學院	2 隊	10 人	新北市板橋區
	05	銘傳大學	2 隊	11 人	桃園縣龜山鄉
	06	育達科技大學	1 隊	04 人	苗栗縣造橋鄉
	07	大葉大學	1 隊	05 人	彰化縣大村鄉
	08	明道大學	1 隊	06 人	彰化縣埤頭鄉
	09	吳鳳科技大學	1 隊	05 人	嘉義縣民雄鄉
	10	康寧大學	1 隊	04 人	台南市安南區
	11	南臺科技大學	1 隊	06 人	台南市永康區
	12	實踐大學高雄校區	2 隊	10 人	高雄市內門區
	13	高苑科技大學	1 隊	06 人	高雄市路竹區
	14	樹人醫護管理專科學校	2 隊	11 人	高雄市路竹區
	15	文藻外語大學	1 隊	05 人	高雄市三民區
合 計		17 所大專校院	25 隊	134 人	

附錄四 參賽證明



決賽證明書

106 城市語決字第 500111 號

致理科技大學

指導老師：簡成財 老師

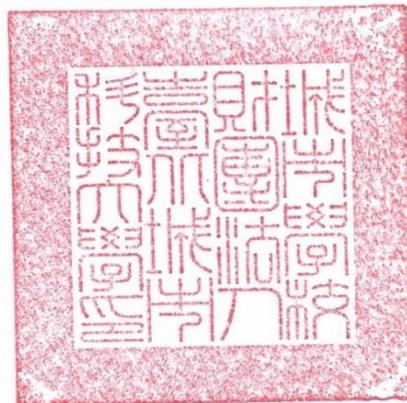
學生：徐紹傑、蘇健中、劉華儀

黃莉婷

參加「2017 年第十屆全國大學生日語配音比賽」
特頒此證，以資證明。

城市學校財團法人
臺北城市科技大學

校長 連信仲



中華民國 106 年 05 月 19 日

附錄五 比賽照片



附錄六 專題分工表

組員	工作項目	共同製作項目
徐紹傑	摘要（中文） 訓練過程 緣起 SWOT分析 目錄製作	參賽流程 比賽結果 參賽心得 附錄 統整
蘇健中	緣起 參賽作品 SWOT分析 目錄製作	
黃莉婷	訓練過程 參賽作品 SWOT分析 結語 目錄製作	
劉華儀	摘要（日文） SWOT分析 目錄製作 結語	

修正要點表

評審老師建議修正要點
1. P. 10 的「たくだんあるよ」應為「たくさんあるよ」。
2. P. 34 「…不該一直指是…」應為「…不該一直只是…」。
3. P. 34 「要自身於…」應為「要置身於…」。